

УДК 37.013

DOI: 10.34670/AR.2024.62.73.039

Развитие культурной осведомленности при изучении иностранного языка

Капустина Дарья Михайловна

Кандидат философских наук, доцент,
Московский авиационный институт
(национальный исследовательский университет),
125993, Российская Федерация, Москва, Волоколамское ш., 4;
e-mail: mai@mai.ru

Аннотация

В современном мировом сообществе происходит непрерывное динамичное развитие межкультурных контактов, что повлекло за собой необходимость пересмотра парадигмы международного общения в контексте межкультурной коммуникации. В статье рассматривается важность культурной осведомленности при изучении иностранного языка и воздействия на социокультурное развитие. Автор анализирует влияние экономической глобализации, массовой миграции людей и кризиса мультикультурализма на проблемы межкультурной осведомленности и компетентности. Приводятся характеристики межкультурной коммуникации как основного направления в преподавании дисциплины «Иностранный язык», определяется ее ключевое значение для успешного взаимодействия в мультикультурном обществе. Особое внимание уделяется понятию культурной осведомленности, которая описывается как чувствительность к различиям и сходствам между культурами, а также культурная восприимчивость, предполагающая уважение и понимание разнообразия культурных проявлений. В статье также рассматривается роль языка в развитии культурной осведомленности и подчеркивается, что свободное владение иностранным языком не означает автоматической осведомленности о культуре данного языка. Автор представляет культурную осведомленность как отправную точку для успешного взаимодействия в межкультурной среде. В дополнение, проводится анализ двух взглядов на осознание культуры: статического и динамичного, рассматривая их в контексте межкультурного образования и междисциплинарных исследований. Эта статья предлагает новый взгляд на значимость культурной осведомленности в современном обществе и выступает в пользу необходимости пересмотра современных программ обучения иностранному языку.

Для цитирования в научных исследованиях

Капустина Д.М. Развитие культурной осведомленности при изучении иностранного языка // Педагогический журнал. 2023. Т. 13. № 12А. С. 451-457. DOI: 10.34670/AR.2024.62.73.039

Ключевые слова

Культурная осведомленность, культура, диалог культур, межкультурная коммуникация, мультикультурное общество, коммуникативная компетентность, обучение иностранному языку.

Введение

С динамичным развитием межкультурных контактов существенно меняется модель международного сообщества, а также принципы его существования. Человечество движется к культурному плюрализму, диалогу и балансу между культурами, который позволяет им гармонично развиваться. Процесс межкультурной коммуникации требует от участника активного развития коммуникативной компетентности, которая имеет важное значение в мультикультурном обществе [Salamatina, Strebkova, 2016].

Проблема межкультурной осведомленности возникает в результате экономической глобализации и массовой миграции людей, а также ответной реакции на кризис мультикультурализма. Культуролог Эдвард Холл назвал межкультурную коммуникацию новой дисциплиной в гуманитарных науках, которая стала частью коммуникативных исследований в середине 70-х годов. Людям необходимо взаимодействовать и коммуницировать с представителями разных культур через границы. При этом успешная коммуникация во многом зависит от межкультурной осведомленности и компетентности.

Культурная осведомленность означает чувствительность к различиям и сходствам между двумя культурами при общении или взаимодействии с представителями других культурных групп. Культурная восприимчивость предполагает привитие ценностей, установок и знаний, которые демонстрируют открытость и уважение к различным культурам, религиям, языкам, манере одеваться и стилям общения.

Хотя язык играет важную роль в развитии культурной осведомленности, свободное владение иностранным языком не означает, что человек осведомлен о культуре, поскольку существуют нюансы и широкий спектр контекстуальных значений слов, используемых носителями языка, которые невозможно выучить только из книг. Знание культурных особенностей является отправной точкой для достижения такого уровня компетентности, при котором становится возможным беспрепятственно взаимодействовать с людьми из разных слоев общества и культур. Культурная осведомленность – это понятие, которое описывает уровень знаний, понимания и интереса к культуре, как своей собственной, так и других народов и эпох. Она включает в себя знание истории, литературы, искусства, музыки, религии, обычаев и традиций различных культур.

Таким образом, культурная осведомленность – это сложное и многогранное понятие, которое может быть изучено и описано в работах ученых, изучающих разные дисциплины, такие как антропология, социология, психология, иностранный язык. Ученые могут рассматривать культурную осведомленность в контексте индивидуальных или коллективных знаний, навыков, ценностей и умений, необходимых для эффективного взаимодействия в межкультурной среде. Культура людей относится ко всем аспектам совместной жизни в сообществе. Язык изучается и используется в контексте, извлекая из культуры отличительные значения и функции, которые должны быть усвоены изучающими язык, если они хотят контролировать язык так, как его контролируют носители языка.

Основная часть

Существует два взгляда на осознание культуры: статический и динамический. Статический взгляд на культуру не признает связи между языком и культурой. Он просто передает культурную информацию учащимся и игнорирует постоянно развивающуюся природу

культуры. Напротив, динамичный взгляд на культуру требует от учащихся активного участия в изучении культуры, а не пассивного изучения культурной информации целевой культуры. Им рекомендуется рассматривать культурные факты как расположенные во времени и пространстве и изменяющийся во времени, регионах, классах и поколениях. Динамический взгляд на культуру также требует от учащихся знаний о своей собственной культуре и понимания своего собственного культурно обусловленного поведения [Shemshadsara, 2012, 96].

Все вышеизложенное указывает на то, что изучение иностранного языка будет означать изменение поведения учащегося и внедрение нового образа жизни и новых жизненных ценностей в его уже устоявшуюся модель поведения. Задача педагога – ознакомить учащихся с культурными различиями, а не выносить оценочные суждения по поводу этих различий. Учащиеся, изучающие иностранный язык, должны усвоить множество новых классификаций и кодификаций, если они хотят понимать язык и говорить на нем так, как это делают его носители [Cakir, 2006, 155].

Формирование культурной осведомленности предполагает изучение: образа жизни и вариативности стилей жизни в культурных сообществах и соотносимых с ними социальных ценностей, норм, традиций и обычаев; социокультурного портрета стран, их народов и языков; ценностно-смысловых аспектов духовной, физической и материальной культуры изучаемых сообществ; культурного наследия, культурной идентичности и ментальности изучаемых народов; социокультурных норм поведения в условиях межкультурной коммуникации [Хасанова, 2008, 208].

Преподавание, основанное на принципе культурного диалога, воспитывает уважение к другим культурам, языковую, этническую и расовую терпимость, темп общения, а также готовность к пониманию других культур и их наследия. Диалог культур – это по своей сути равноправное взаимодействие культур, основанное на взаимопонимании представителей таких культур. Основной целью культурного диалога является достижение взаимопонимания на всех уровнях – лингвистическом, социокультурном и аксиологическом (понимание ценностей партнера).

Поскольку эффективное обучение иноязычному общению означает обеспечение развития речевых навыков студента и коммуникативной компетентности студента, первоочередной задачей является способность студента вступать в реальное общение на глубоком уровне, раскрывая и реализуя свой личностный потенциал. Коммуникативный контекст устанавливает связь между всеми коммуникативными задачами, обеспечивает непрерывные и неформальные контакты преподавателя с группой учащихся, позволяя оказывать всестороннее вербальное и невербальное воздействие на отдельного учащегося (в основном через других учащихся). Культурная осведомленность играет важную роль не только в учебных ситуациях, но и в повседневной жизни, особенно когда речь идет об изучении иностранного языка. Для развития коммуникативной компетентности студентам необходимо проявлять эмпатию и чуткое отношение к культуре и носителям изучаемого языка. Эмпатия, или сочувствие, предполагает глубокое понимание иных установок, традиций и мнений. В контексте изучения иностранного языка и межкультурного общения, межкультурная эмпатия требует погружения в культурное пространство изучаемого языка и способности адекватно трактовать различные ценности.

В итоге культурная осведомленность становится неотъемлемой частью успешной коммуникации и понимания других культур. Подход, основанный на уважении и эмпатии, способствует улучшению межличностных связей и помогает избежать недоразумений в межкультурных обменах [Белякова, 2021, 190].

Языковое и культурное разнообразие является важным фактором для общения с людьми разных рас, обычаев и этнической принадлежности. Межкультурная осведомленность подразумевает подготовку студентов к эффективному и компетентному межкультурному взаимодействию. Общение, в котором отсутствует соответствующее культурное содержание, часто приводит к непониманию. Другими словами, эффективное изучение языка требует знания культурных аспектов этого языка. Следовательно, преподавание иностранного языка, направленное на развитие культурной осведомленности, должно стать одной из важнейших задач в глобальной перспективе развития языкового образования [Davitishvili, 2017, 550].

Если преподаватели иностранного языка хотят создавать эффективные уроки, которые побуждают учащихся на более глубоком уровне размышлять о межкультурных взаимодействиях, происходящих в их реальной жизни, критическая культурная осведомленность как расширение межкультурной коммуникативной компетенции должна стать важным компонентом учебных программ. В результате студенты, которые станут лучше осведомлены о нюансах, лежащих в основе культуры, станут лучше подготовлены к надлежащему и эффективному участию в межкультурных отношениях.

Пути дальнейшего развития преподавания иностранного языка, должны предоставлять учащимся возможности для более глубокого знакомства с целевой культурой, одновременно увязывая обучение в классе с ситуациями, которые происходят в мировом сообществе. Практикующим преподавателям иностранных языков рекомендуется рассмотреть возможность включения культурной осведомленности к темам, которые уже известны и изучаются в обычных учебных программах по иностранному языку. Внося незначительные коррективы в уроки, которые уже успешно проводятся для изучающих язык, преподаватели могут сегодня добиться наибольших успехов, которые положительно повлияют на учащихся [Nugent, Catalano, 2015, 20].

В контексте формирования культурной осведомленности методисты предлагают 7 типов упражнений, которые акцентируют внимание на способности студентов понимать причины действий людей, принадлежащих к изучаемой лингвокультуре:

1. Работа с продуктами культуры для формирования опыта работы с артефактами чужой культуры.
2. Рассмотрение образцов речевого поведения, включающих нормы вербального и невербального поведения.
3. Изучение образцов культурно обусловленного поведения, отражающих знания, которые позволяют учащимся перенять образцы поведения для успешной аккультурации и сравнить данные образцы с собственным культурно детерминированным поведением.
4. Изучение моделей бытового поведения и стиля жизни определенной культуры.
5. Распознавание культурных символов и изображений, призванных познакомить студентов с процессами определения культурных изображений и символов другой культуры.
6. Исследование ценностей и отношений и родной, и иноязычной культуры для тренировки в распознавании ценностей обеих культур.
7. Исследование и расширение культурного опыта, в результате которого учащиеся мотивированы изучать элементы чужой культуры.

Однако, следует отметить, что данные упражнения необходимо подбирать в зависимости от уровня владения иностранным языком [Любанская, 2018, 330].

Заключение

Хотелось бы подчеркнуть, что значительная часть наших собственных культурных знаний функционирует в нашем сознании на бессознательном уровне и проявляется в нашем повседневном взаимодействии. Важно осознавать, что для обучающихся ключевым моментом является постепенный переход от своей собственной культуры к активному участию в сопоставлении, контрасте и отражении культурных ценностей целевой культуры. Эти этапы не обязательно следуют друг за другом и могут происходить параллельно.

Переход от традиционной к межкультурной позиции во время занятий по иностранному языку способен стимулировать профессиональное развитие как обучающихся, так и преподавателей. Развитие межкультурной компетенции без сомнения способно обогатить взаимосвязи между языком, культурой и процессом обучения языку. Это означает, что понимание и вовлеченность в межкультурные аспекты играют ключевую роль в формировании и развитии языковой и культурной осведомленности в учебной среде.

Библиография

1. Алексейчева Е.Ю. Гуманизация образования как способ создания гуманного будущего // Методология научных исследований. материалы научного семинара. / Сер. «Библиотека Мастерской оргдеятельностных технологий МГПУ». Ярославль, 2021. С. 131-135.
2. Алексейчева Е.Ю. Многомерное образование: выбор или предопределенность // Методология научных исследований. материалы научного семинара. / Сер. «Библиотека Мастерской оргдеятельностных технологий МГПУ». Ярославль, 2021. С. 201-204.
3. Белякова И.Г. Культурная осведомленность как элемент глобальной межкультурной компетентности // Культура и цивилизация. 2021. Т. 11. № 1-1. С. 191-199.
4. Любанская А.С. Хронология развития понятия «культурная осведомленность» // Лингводидактика и межкультурная коммуникация: актуальные вопросы и перспективы исследования. Чебоксары, 2018. С. 332-340.
5. Хасанова Л.И. Формирование культурной осведомленности средствами иностранного языка // Альманах современной науки и образования. 2008. № 2-1. С. 207-209.
6. Cakir I. Developing Cultural Awareness // Foreign Language Teaching Turkish Online Journal of Distance Education. 2006. Vol. 7. № 3. 12. P. 154-161.
7. Davitishvili N. Cross-Cultural Awareness and Teaching English as a Second Language in the Context of Globalization // Sino-US English Teaching. 2017. Vol. 14. No. 9. P. 549-558.
8. Nugent K., Catalano T. Critical cultural awareness in the foreign language classroom // The NECTFL. 2015. 75. С. 15-30.
9. Salamatina I., Strebkova Z. Developing social and cultural awareness in foreign language teaching // Русистика. 2016. № 3. С. 89-92.
10. Shemshadsara Z.G. Developing Cultural Awareness in Foreign Language Teaching // English Language Teaching. 2012. Vol. 5. No. 3. P. 95-99.

Developing cultural awareness when learning a foreign language

Dar'ya M. Kapustina

PhD in Philosophy, Associate Professor,
Moscow Aviation Institute,
125993, 4, Volokolamskoye h., Moscow, Russian Federation;
e-mail: mai@mai.ru

Abstract

In the modern world community, there is a continuous dynamic development of intercultural contacts, which has led to the need to revise the paradigm of international communication in the context of intercultural communication. The article examines the importance of cultural awareness in learning a foreign language and the impact on socio-cultural development. The author analyzes the impact of economic globalization, mass migration of people and the crisis of multiculturalism on the problems of intercultural awareness and competence. The characteristics of intercultural communication as a new discipline and its key importance for successful interaction in a multicultural society are given. Special attention is paid to the concept of cultural awareness, which is described as sensitivity to differences and similarities between cultures, as well as cultural sensitivity, which implies respect and understanding of the diversity of cultural manifestations. The article also examines the role of language in the development of cultural awareness and emphasizes that fluency in a foreign language does not automatically mean awareness of the culture of a given language. The author presents cultural awareness as a starting point for successful interaction in an intercultural environment. In addition, two views on cultural awareness are analyzed: static and dynamic, considering them in the context of intercultural education and interdisciplinary research. This article offers a new perspective on the importance of cultural awareness in modern society and advocates the need to review modern foreign language teaching programs.

For citation

Kapustina D.M. (2023) Razvitie kul'turnoi osvedomlennosti pri izuchenii inostrannogo yazyka [Developing cultural awareness when learning a foreign language]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 13 (12A), pp. 451-457. DOI: 10.34670/AR.2024.62.73.039

Keywords

Cultural awareness, culture, dialogue of cultures, intercultural communication, multicultural society, communicative competence, foreign language teaching.

References

1. Alekseicheva E.Yu. (2021) Gumanizatsiya obrazovaniya kak sposob sozdaniya gumannogo budushchego [Humanization of education as a way to create a humane future] Metodologiya nauchnyh issledovaniy. materialy nauchnogo seminar. / Ser. «Biblioteka Masterskoj orgdeyatelnostnyh tekhnologij MGPU». [Methodology of scientific research. materials of the scientific seminar. / Ser. "Library of the Workshop of organizational activity technologies of MSPU". Yaroslavl]. pp. 131-135.
2. Alekseicheva E.Yu. (2021) Mnogomernoe obrazovanie: vybor ili predopredelemnost' [Multidimensional education: choice or predestination] Metodologiya nauchnyh issledovaniy. materialy nauchnogo seminar. / Ser. «Biblioteka Masterskoj orgdeyatelnostnyh tekhnologij MGPU». YAroslavl' [Methodology of scientific research. materials of the scientific seminar. / Ser. "Library of the Workshop of organizational activity technologies of MSPU"]. Yaroslavl. pp. 201-204.
3. Belyakova I.G. (2021) Kul'turnaya osvedomlennost' kak element global'noi mezhkul'turnoi kompetentnosti [Cultural awareness as an element of intercultural competency]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 11 (1A), pp. 191-199.
4. Cakir I. (2006) Developing Cultural Awareness. *Foreign Language Teaching Turkish Online Journal of Distance Education*, 7, 3, 12, pp. 154-161.
5. Davitshvili N. (2017) Cross-Cultural Awareness and Teaching English as a Second Language in the Context of Globalization. *Sino-US English Teaching*, 14, 9, pp. 549-558.
6. Khasanova L.L. (2008) Formirovanie kul'turnoi osvedomlennosti sredstvami inostrannogo yazyka [Formation of cultural awareness by means of a foreign language]. *Al'manakh sovremennoi nauki i obrazovaniya* [Almanac of modern science and education], 2-1, pp. 207-209.

7. Lyubanskaya A.S. (2018) Khronologiya razvitiya ponyatiya «kul'turnaya osvedomlennost'» [Chronology of the development of the concept of “cultural awareness”]. In: *Lingvodidaktika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya: aktual'nye voprosy i perspektivy issledovaniya* [Linguodidactics and intercultural communication: current issues and research prospects]. Cheboksary.
8. Nugent K., Catalano T. (2015) Critical cultural awareness in the foreign language classroom. *The NECTFL*, 75, pp. 15-30.
9. Salamatina I., Strebkova Z. (2016) Developing social and cultural awareness in foreign language teaching. *Rusistika* [Russian Studies], 3, pp. 89-92.
10. Shemshadsara Z.G. (2012) Developing Cultural Awareness in Foreign Language Teaching. *English Language Teaching*, 5, 3, pp. 95-99.